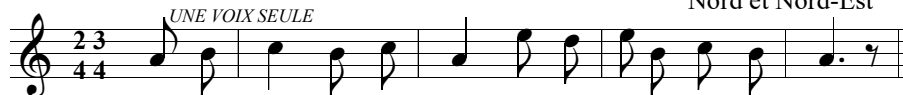


Trimousett'

Assez lent

Chanson de quête

Nord et Nord-Est



C'est le Mai mois de Mai, c'est le jo-li mois de Mai.



1 En re-ve - nant de dans les champs, en re-ve -



nant de dans les champs, nous ont trou - vé les blés si



grands, la blan-che é - pi-ne flo-ris - sant, de - vant Dieu.

2 Quand vot' mari s'en va dehors (bis)

Que Dieu lui soit en bon accord;

En bon accord de son cher fils

Jésus-Christ. (REFRAIN)

3 Quand vous couchez vot' bel enfant, (bis)

Vous couchez et le levez,

En tout' heure de la journée,

Devant Dieu. (REFRAIN)

4 Un petit brin de vot' farine,

Ce n'est pour boir' ni pour manger,

C'est pour aider avoir un cierge,

C'est pour lumer la noble Vierge.

Devant Dieu. (REFRAIN)

5 (SI LES CHANTEURS SONT SATISFAITS)

Madam', nous vous remercions (bis)

De votre bonne intention.

Nous prierons dans votre maison,

Devant Dieu.

C'est le Mai, mois de Mai,

C'est le joli mois de Mai.

Trimousett(e)¹

*Chanson de quête
une voix seule*

C'est le Mai, mois de Mai,
c'est le joli mois de Mai.

1

En revenant de dans les champs,
nous ont³ trouvé les blés si grands,
la blanche épine⁴ florissant,
devant Dieu.

2

Quand vot(re) mari s'en va dehors,
que Dieu lui soit en bon accord;
en bon accord de son cher fils

Jésus-Christ.

3

Quand vous couchez
vot(re) bel enfant,
vous le couchez et le levez,
en tout(e) heure de la journée,
devant Dieu.

4

Un petit brin de vot(re) farine,
ce n'est pour boir(e)
ni pour manger,
c'est pour aider avoir un cierge,

c'est pour (al)lumer la noble Vierge,
devant Dieu.

*s. Rückseite*²

*Heischelied
eine Einzelstimme*

Es ist der Mai, Monat Mai,
es ist der hübsche Monat Mai.

Als wir zurückkamen (*wörtl.* zurück-
kommend) aus den Feldern,
haben wir gefunden das Korn so hoch,
den Weißdorn in Blüte,
vor Gott.

Wenn Ihr Ehemann geht hinaus
(*wörtl.* geht weg nach draußen),
möge Gott ihm wohl gesinnt sein;
ihm wohl gesinnt sein durch seinen
[lieben Sohn

Jesus Christus.

Wenn Sie betten
Ihr schönes Kind,
Sie betten es und heben es auf,
zu jeder Stunde des Tages,
vor Gott.

Ein ganz klein wenig von Ihrem Mehl,
es ist weder zum Trinken
noch zum Essen,
es ist um zu helfen, eine
[Weihekerze zu haben,
es ist um der edlen Jungfrau zu leuchten,
vor Gott.

(*si les chanteurs sont satisfaits:*) (*Wenn die Sänger zufriedengestellt sind:*)

5

Madam(e), nous vous remercions de votre bonne intention. Nous prierons dans vot(re) maison, devant Dieu.	(Liebe) Frau, wir danken Ihnen für Ihre gute Absicht. Wir werden beten in Ihrem Haus, vor Gott.
---	--

¹ Silben, die im Text weggelassen sind (meist durch ' angezeigt), erscheinen hier in ().

² *Trimousette* oder *trimouzet*, *trimazot*, *trimosa*, *trémousette*, *très-mai* - *sonne*=Tanz heidnischen Ursprungs (cf. J. Canteloube, *Anthologie des chants populaires français*, IV, p. 125).

³ *ont* ist eigentlich 3. Person Plural; grammatisch richtig wäre *nous avons*.

⁴ *blanche épine* = *spina alba*; heute *aubépine* genannt, Rosengewächs (moderne Nomenklatur: *Crataegus monogyna*), Heil- und Zauberpflanze.